

Об обучении в благотворительных знамённых школах на материале рукописи «Речи ста двадцати старцев»

А.А. ИЛЬЮХОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO688488

Статья поступила в редакцию 17.02.2025.

Аннотация: В статье представлен перевод одного рассказа из оригинальной маньчжурской рукописи «Эму тангу оринь сакда-и гисунь саркянь», содержащей обширные сведения о разных сторонах жизни знамённых войск. Данный рассказ описывает процесс обучения в благотворительной школе *исюэ* 義學, в которой образцовый учитель разьясняет ученикам конфуцианскую классику (в частности, «Четверокнижие» *сышу* 四書) и прививает маньчжурский культурный код, а именно — умение читать и общаться на маньчжурском, а также стрелять из лука. Примечательно, что в рассказе всячески поощряется ведение конфуцианского дискурса на маньчжурском языке, что отражает политику императора Цяньлуна по культивированию маньчжурской/знамённой идентичности.

Ключевые слова: «Речи ста двадцати старцев», знамённые войска, *исюэ*, образование в императорском Китае, конфуцианство.

Для цитирования: Ильюхов А.А. Об обучении в благотворительных знамённых школах на материале рукописи «Речи ста двадцати старцев» // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 3 (вып. 62). С. 20–26. DOI: 10.55512/WMO688488.

Об авторе: ИЛЬЮХОВ Александр Алексеевич, младший научный сотрудник, Отдел Дальнего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (alexsmol96@gmail.com). ORCID: 0000-0002-4169-9052.

© Ильюхов А.А., 2025

Предисловие

Представляемый в данной статье рассказ открывает пятую тетрадь маньчжурско-китайской рукописи «Речи ста двадцати старцев», хранящейся в фондах Института восточных рукописей РАН (B15 MSS). Ранее уже были опубликованы переводы на русский язык предисловий автора Сунъюня и редактора Фурэнтая, а также первого рассказа, в котором изложено видение истории цинской династии со стороны знамённой верхушки (Пан 1999; Ильюхов 2024).

В представленном ниже рассказе описывается образцовый учитель из так называемой благотворительной школы (маньчж. *чжурганга тачику*; кит. 義學 — *исюэ*), куда бесплатно или за небольшой взнос отдавали учиться детей малоимущих на частные деньги или средства общины (Ли Юань 2022: 65–66). Это были своего рода начальные школы, в которых обучали грамоте по крайней мере с сунской эпохи; в империи Цин они были созданы по указу императора Канси в 1712 г. по всей территории империи (Ли Вэньлун 2019: 116). Эти школы прежде всего утверждали государственную идеологию среди широких слоев населения, а также приобщали к китайской культуре жителей национальных окраин (Ли Вэньлун 2019: 115). Из рассказа следует, что такие благотворительные школы существовали не только среди гражданского населения империи (маньчж. *иргэнь*; кит. 民人 — *миньжэнь*), но также и среди знаменных (маньчж. *гусай нялма*; кит. 旗人 — *цижэнь*), и благодаря рассказу мы получаем представление о том, каким знаменная верхушка видела идеальный учебный процесс в этих школах.

В рассказе одобряются действия маньчжурского учителя из благотворительной школы, который смог организовать учебный процесс в соответствии с чаяниями рассказчика. Неизвестно, был ли у этого человека реальный прототип или же история является выдуманной с целью донести до читателя подходы автора рукописи к преподаванию среди детей знаменных. В тексте представлен перечень предметов, которым обучает идеальный учитель. Так, он ввел в преподавание изучение конфуцианского канона на китайском и маньчжурском языках. В качестве примера приводится Четверокнижие, суть которого должна быть донесена до каждого ученика. Его значение в целом сводилось к верному служению династии и культивации конфуцианских отношений между людьми. Таким образом, ученикам прививался конфуцианский культурный код, причем не только на китайском, но и на маньчжурском языках, тем самым взращивался слой служилых людей, для которых конфуцианский дискурс велся и на маньчжурском языке. Помимо чтения конфуцианской классики, учениками осваивался маньчжурский культурный код, а именно стрельба из лука с земли и с лошади на скаку. В тексте рассказа дается прямое указание на то, что именно усвоение навыков «настоящего» маньчжура было в приоритете для династии, что должно являться базовой компетенцией для любого работоспособного знаменного. Для достижения успешных результатов в обучении от учителя требовались вовлеченность в свою работу, дисциплинированность и строгость.

Таким образом, рассказ иллюстрирует намерения Цяньлуна и знаменной элиты по воспитанию знаменных войск как особого слоя, верного династии благодаря своей морально-идеологической осознанности, привитой с детства. Более того, этот слой дополнительно обособлялся от прочего населения империи как при помощи усвоения ими маньчжурского языка и обучения стрельбе из лука, так и путем перехода в ведении конфуцианского дискурса на маньчжурский язык в качестве основного. Таким образом, была осуществлена попытка разработки идеологического аппарата на маньчжурском языке, что являлось базовой предпосылкой для ведения интеллектуальной деятельности на этом языке. Данная идея вписывается в общий замысел Цяньлуна по культивации маньчжурской идентичности среди знаменных ради предотвращения их от все большего приобщения к китайской культуре (Naquin, Rawski 1987: 18–19).

Перевод

Один старец рассказал:

В некотором полку некоторого знамени в [одной] благотворительной школе [преподает] учитель, [который] поистине искусен в обучении и имеет успех в воспитании многих юношей. Каждый день он ходит в школу без опозданий. Обучает школьников, учитывая характер каждого [из них]. [Вот как учитель ведет свои уроки]. Повторив утром [выученный ранее наизусть] текст, [ученики] говорят друг с другом по-маньчжурски. Пообщавшись какое-то время, [они] вновь читают [вслух] книги. Как только настает время еды, каждый идет домой трапезничать. Поев, [ученики] возвращаются обратно [в школу], после чего [каждый], исходя из [своих] возможностей, пишет уставным шрифтом и скорописью одну страницу [маньчжурского текста]. Затем [упражняются в] натягивании [тетивы] лука. Закончив [с этим], [ученики] хором читают книги. Прежде чем наступит вечер, [они упражняются в] стрельбе из лука с лошади на скаку, а затем каждый стреляет, спешившись, еще по десять раз. В час прощания учитель отпускает учеников со словами напутствия: «Непременно возвращайтесь к себе домой! Запрещаю идти отсюда куда-либо еще. [А иначе], когда это вскроется, вы будете побиты со всей строгостью». Каждые десять дней [учитель] вызывает к себе по одному [взрослому] от каждой семьи. [Учитель] расспрашивает, возвращаются ли школьники к себе домой каждый день после занятий, и выясняет, кто без причины обманывает и отпрашивается [с занятий]. Поскольку среди них мало людей, [остающихся] дома, если вдруг человек, ходящий в школу [от семьи], не присутствует, [то учитель] при случае аккуратно [и] досконально выясняет правду о школьнике в этой семье. Если вскрывается лживое поведение, вразумляет крепкими побоями. Сидит или стоит, говорит или делает — в любом случае [этот учитель] имеет авторитет. [На его занятиях никто] друг над другом не подшучивает. Однажды для школы всем полком собрали деньги, чтобы нанять одного китайского учителя, который обучает китайской грамоте. В случае если учитель, обучающий маньчжурской грамоте, и мастер, обучающий стрельбе из лука, вместе заболевают, этот китайский учитель заступает [на их место] преподавать. Увидев такой способ преподавания, маньчжурский учитель тогда решил параллельно читать книги и на китайском языке. Поскольку [в их распоряжении] имеется [уже] готовое Четверокнижие с параллельным текстом на маньчжурском и китайском языках с комментариями, то [учителя велят ученикам], с одной стороны, скандировать [его] на китайском языке, а с другой стороны — совместно читать комментированный перевод на маньчжурский язык; [учителя] объясняют до тех пор, пока [ученики] не поймут. Поэтому, легко постигая мысли в китайском тексте, [ученики] самостоятельно смогут уловить [смысл] перевода. Некий школьник, недостаточно уяснив [смысл] китайского текста, вольно обращался [с ним], поэтому маньчжурский учитель вместе с китайским учителем вместе вразумляли этого ученика: «Раз уж ты прочитал Четверокнижие, [ты] обязан понять [сокрытую] в нем суть, а не решать, трактуя [текст] по своему усмотрению. Эта суть [заключается в следующем]: быть верным государю; быть почтительным к родителям; быть надежным с друзьями; совершенствовать себя; став чиновником, усердно выполнять должностные обязанности; [оказывать] уважение к старшим; быть гуманным к младшим; [совершать как можно] меньше ошибок в словах; [испытывать как можно] меньше сожалений в делах; не бояться исправлять оплошности». Разъясняя каждый пункт, [учитель] говорил о следовании [правильному] пути: «Люди, читая книги, по-

истине воплощают эту важную мысль в своих поступках. Только если полностью овладеть сердцем [суть], тогда и можно будет сказать, что книга была прочитана. А если же, немного почитав книгу, [ты будешь] поступать [с людьми], трактуя [текст] из своих интересов, несомненно [будешь] относиться к [написанному] поверхностно и легкомысленно, из-за чего не только не преуспеешь до конца своих дней, но и, кто знает, быть может, постепенно дойдет до того, что погубишь всё то, чему научился [раньше]. К тому же мы являемся милостью [нашего] премудрого государя знаменными, поэтому маньчжурский язык и пешая с конной стрельба из лука были [для нас] очень важны. Если отбросить это и заботиться только лишь [об изучении] китайских текстов, то это не что иное, как упускать основное, сосредотачиваясь на второстепенном. Если, получив должность, [ты] не сможешь [выполнять свои обязанности], это будет неблагодарностью к милости династии! После прочтения китайской книги нужно непременно постигнуть [ее] суть и поступать сообразно ей. Став чиновником и руководствуясь этим принципом, если [ты] сможешь взять кого-нибудь под свое руководство и обучить его, это будет не напрасно. А если с самого начала заниматься демагогией, то это не [принесет] никакой пользы и в самом деле извратит книги добродетельных мудрецов, что приведет к позору», — [так] объяснял и поучал [он]. Поэтому все ученики старательно слушают [учителя] и не отказываются от [своих] корней. Каждый [из них] учится комментировать Четверокнижие на маньчжурском и китайском языках, и было много таких, кто успешно сдал экзамен на [ученую степень] переводчика-сюэца. Благодаря этому [среди] гражданских чиновников многие достигали высоких постов, да и [среди] военных чинов таких было немало. Поскольку [эти] мужи [со знанием] маньчжурского языка все как на подбор, то те, кто служит в гвардии и в авангарде, исполняют [свою] службу с честью. Поскольку этот учитель полностью посвящает себя своим обязанностям, то и все [его] ученики преуспевали один за другим. Поистине, это хороший учитель!

Транскрипция маньчжурского текста

[2a] emu sakda hendume. tere gūsai tere jalan-i jurgangga tacikūi tacibukū. yala taciburengge mergen utala asihata be hūwašabume šanggabuha. ini beye inenggidari tacikū de tookan akū genembi. tacikūi juse be meimeni banjin be dahame tacibumbi. erde bithe šejilebume wajiha manggi. ishunde bakcilame manjurabumbi. emu jergi manjurabufi kemuni bithe hūlabume. buda erin oho manggi. teisu teisu boode budalame maribumbi. budalafi amasi jihe manggi. [2b] ginggulere hergen ocibe. lasihire hergen ocibe. mutere be tuwame emte afaha arabumbi. sirame beri tatabumbi. wajiha manggi. leksei bithe hūlabumbi. yamji facara onggoło dodome niyamniyara be urebufi. niyalma tome kemuni juwata da gabtabumbi. facara erinde tacibukū. geren šabisai baru urunakū teisu teisu beyei boode mari. tederi gūwabsi geneci ogorakū. baicame tucibufi ujeleme jokjambi seme ulhibufi facabumbi. juwan inenggi oho manggi. kemuni meimeni [3a] booci emu ambakan niyalma be jibufi. tacikūi juse inenggidari facaha amala boode marimbio akū. weci holtome šolo baiha turgun bisire akū babe acabume. baicame fonjimbi. erei dorgi boode niyalma komso ofi. tacikū de jidere niyalma akū oci. nomhon tomorhon tacikūi juse be ildun de terei boode yargiyalame fonjifi acabume baicambi. holtome yabuhangge be nambuci niša jokjame halatame tacibumbi. tere ilire gisurere yabure de urunakū [3b] tob obumbi. ishunde yobodoburakū efiburakū. tacikū de kemuni jalan gubci uhei menggun šufafi soliha emu nikan sefu bi. nikan bithe tacibumbi. manju bithe tacibure tacibukū beri tatara be tacibure

baksi talude nimetere ainara turgun bihe manggi. ere nikan sefu kadalame bithe hūlabumbi. erei dorgi hūwašara muru bisirengge be. manju tacibukū uthai šorgime nikan bithe be suwaliyame hūlabumbi. beleni manju nikan hergen-i kamciha suhe hergen bisire [4a] duin bithe bisire turgunde. emu derei nikan hergen-i duin bithe be hūlabume. emu derei manjurame ubaliyambuha suhe hergen bisire duin bithede acabume niyelebume ulhitale giyangnabumbi. ede nikan bithei gūnin be ja-i ulhibime ubaliyambure be ini cisui bahanambi. ememu tacikūi juse nikan bithe be majige ulhifi šucileme arbušarangge bihe manggi. manju tacibukū uthai nikan sefu-i emgi tere tacikūi juse be tacibume hendume. si duin [4b] bithe be hūlaci tetendere. bithei dorgi oyonggo jorin be saci acambi. cihai šudeme gamaci acarakū. terei oyonggo jorin cohome ejen de tondo okini niyaman de hiyoošun okini. gucu de akdun okini. beyebe tuwancihiyara be oyonggo obukini. tacifi hafan teme tušan be akūmbukini. dergide ginggun okini. fejergide gosin okini. gisun de wakalan komso okini. yabun de aliyacun komso okini. endebuku be halara de senggwenderakū okini sere [5a] jergi babe jakanjame doro de acanara be henduhebi. niyalma ofi bithe hūlame unenggi ere jergi oyonggo jorin be beye dursuleme yabume. yooni mujilen de bahame muteci. teni bithe hūlaha seci ombi. aika majige bithe hūlafi cihai šucileme arbušaci. toktofi weihuken oilohon de ejefi dubentele šanggarakū sere anggala. ulhiyen-i beye taciha babe yooni efulere de isinara be boljoci ojarahū. tere anggala muse [5b] enduringge ejen-i kesi de gūsai niyalma ofi. manju gisun gabtan niyamniyan umesi oyonggo. aika erebe waliyafi nikan bithe be teile kiceci. tere uthai da be waliyafi. dube be kicerengge. baitangga bade isinafi muterakū oci. gurun-i kesi be urgedere ayoo. nikan bithe be hūlaha manggi. urunakū oyonggo jorin be hafukiyame seci. beye dursuleme yabume. hafan tehe manggi. ere oyonggo jorin be jafafi niyalma be yarhūdame tacibume muteci. hono untuhuri [6a] akū. aika afanggala šucileme arbušaci fuhali tusa akū bime. enduringge mergen bithe be yala suwaliyame gūtubure de isinambi seme neileme tacibumbi. ede tacikūi juse yooni hing seme dahame. da be waliyarakū bime teisu teisu manju nikan hergen-i duin bithe be ureme giyangname bihei. ubaliyambure šusai simnefi dosikangge kejine bi. tereci bithei hafan bahafi amban-i tušan de isinahangge gemu bi. coohai hafan amban ohongge inu komso [6b] akū. bisire elengge manju gisun hahai ubu fuhali emke de emke ofi. bayara gabsihiyan de yaburengge yooni derengge daranggai alban dangnambi. ere tacibukū muterei teile tušan be akūmbure jakade. gubci tacikūi juse siran siran-i gemu šanggaha. yala sain tacibukū kai

Китайский текст

[2a] 一老人云。某旗某甲啦。義學教習。善於訓誨成就許多少年。伊不誤課每日到館。隨各學資性以教之。清晨背書後。即令彼此對說清語。清語說畢。又令念書。各回家食飯。飯畢回學。[2b] 不拘清字楷書。草書。視其所能令各寫一篇。遂令拉弓。完時。一齊念書。晚間未散以前又令蹲演馬箭每人並令步射十箭。臨散時。向衆諄諭云命各分路回家。不許從此他往。若被查出定予重責。計屆十日。將各學[3a]生家之大人傳來查問該生每日晚散曾否回家。有無謊調告假。或有家中人少傳不能來者。即令誠實明白學生順便至伊家中斟酌查問。倘係謊情從重責懲教之後改。坐立言行。務要[3b]端裝。不准戲謔頑笑。學內有閤甲喇共湊修金聘請一位漢先生。教習漢書。滿礁溪弓箭教習。倘有患病事故。漢先生約束念書。內有可以造就者。滿教習亦催令並讀漢書。現有滿漢合璧註解四書。[4a] 一面讀漢四書。一面將繙譯註解四

書合讀細講。使知漢文明白繙譯自然學會。或有畧曉漢文之學生動作舞文。滿教習即與漢先生向其禁論云。你既然念[4b]過四書要知書內要旨。不可任意舞文。其要旨總以忠君孝親信友修身為要。學優而仕期於盡職。敬上恤下。言寡尤。行寡悔。過則無憚改。九[5a]事曲折中道。為人讀書果能體此要旨而行。理會於心。始可謂之讀書人。若讀書無幾即欲任意舞文行動。必流於輕薄。不惟終身無成。並將所學盡棄均未可定。仰叨[5b]聖主身係旗人。清語騎射最為要緊。若將此廢棄專習漢書。即是棄本逐末。及至應用之時諉於不能殊恐有負國恩也。讀漢書必通曉要旨。身體力行。居官後。即能以此教人。尚為稱[6a]實。倘僅藉文不但無益。亦有玷聖賢之書耳。如此開導。衆學生咸為誠服遵循。不忘根本。各將滿漢四書。熟習講論久之。考中許多繙譯生員。由此進身文官陞至大人者所在多有。武官陞至大人者亦復不少。[6b] 所有在學出仕之人清語技藝矯矯出群。即在護軍前鋒行走者俱屬體面當差。緣此教習能盡其所司。衆學生始能陸續成就。實一位好教習也。

Литература

- Илюхов 2024 — *Илюхов А.А.* История цинской династии глазами знаменного в рукописи «Речи ста двадцати старцев» // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 22–36. DOI: 10.55512/WMO639922.
- Ли Вэньлун 2019 — *Ли Вэньлун* 李文龙. Цин чжунци бяньцзян цзяохуа юй гоцзя жэньтун цзяоюй — Чэнь Хунмоу юй исюэ фачжань 清中期边疆教化与国家认同教育—陈宏谋与义学发展 (Просвещение приграничных районов и обучение национальному самосознанию в середине правления династии Цин: Чэнь Хунмоу и развитие благотворительных школ) // Миньцзу цзяоюй яньцзю 民族教育研究. 2019. № 1. С. 115–119.
- Ли Юань 2022 — *Ли Юань* 李元. Мин дай илай Цанчжоу гуаньсюэ юй сысюэ цзяоюй дэ фачжань таньцзю — и вэньмяо, шуюань, шэсюэ, исюэ вэй ли 明代以来沧州官学与私学教育的发展探究—以文庙、书院、社学、义学为例 (Углубленное исследование развития образования в казенных и благотворительных школах Цанчжоу с династии Мин: на примере храмов Конфуция, академий, общинных и благотворительных школ) // Цзоуцзинь Кун-цзы走进孔子. 2022. № 6. С. 61–67.
- Пан 1999 — *Пан Т.А.* История создания маньчжурской рукописи «Рассказы Ста Двадцати Старцев» // ALTAICA—III. Сборник статей и материалов. М.: Институт востоковедения РАН, 1999. С. 73–82.
- Naquin, Rawski 1987 — *Naquin S., Rawski E.S.* Chinese Society in the Eighteenth Century. New Haven, CT: Yale University Press, 1987.

References

- Iliukhov, Aleksander A. “Istoriia tsinskoi dinastii glazami znamionnogo v rukopisi ‘Rechi sta dvadtsati startsev’” [Qing History through the Eyes of a Standard Bearer in the Manuscript Titled *Emu tangū orin sakda-i gisun sarkiyān*]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 4 (iss. 59), pp. 22–36 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO639922.
- Li Wenlong 李文龙. “Qing zhongqi bianjiang jiaohua yu guojia rentong jiaoyu — Chen Hongmou yu yixue fazhan” 清中期边疆教化与国家认同教育—陈宏谋与义学发展 [Frontier Education and National Identity Education in the Middle of Qing Dynasty — Chen Hongmou and the Development of Free School]. *Minzu jiaoyu yanjiu* 民族教育研究 [Journal of Research on Education for Ethnic Minorities], 2019, no. 1, pp. 115–119 (in Chinese).
- Li Yuan 李元. “Ming dai yilai Cangzhou guanxue yu sixue jiaoyu de fazhan tanjiu — yi wenmiao, shuyuan, shexue, yixue wei li” 明代以来沧州官学与私学教育的发展探究—以文庙、书

- 院、社学、义学为例 [Study on the Development of Government and Private Education in Cangzhou since Ming Dynasty — a Case of Confucian Temples, Academies, Community and Charity Schools]. *Zoujin Kongzi* 走进孔子, 2022, no. 6, pp. 61–67 (in Chinese).
- Naquin, Susan & Rawski, Evelyn Sakakida. *Chinese Society in the Eighteenth Century*. New Haven, CT: Yale University Press, 1987 (in English).
- Pang, Tatiana. “Istoriiia sozdaniia man’chzhurskoi rukopisi ‘Rasskazy Sta Dvadtsati Startsev’” [The History of Creation of the Manchu Manuscript “One Hundred and Twenty Quotations from Elders”]. In: *ALTAICA–III. Sbornik statei i materialov* [ALTAICA–III. A Collection of Articles and Materials]. Moscow: Institut vostokovedeniia RAN, 1999, pp. 73–82 (in Russian).

On Education in the *Yixue* Charity School according to the Manuscript “The Stories of One Hundred and Twenty Old Men”

Aleksandr A. ILIUKHOV

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 17.02.2025.

Abstract: This article presents a translation of a story from the original Manchu manuscript titled *Emu tangū orin sakda gisun-i sarkiyān*, which contains extensive information on the various aspects of bannermen’s routine. It describes the education process in the so-called Charity Schools *Yixue* 義學, in which a perfect teacher makes the Confucian classics (in particular, the “Four Books” *Sishu* 四書) clear and instils the Manchu cultural code (Manchu language proficiency and archery) into the students. The story also tells us that discussing the Confucian ideology in Manchu was actively encouraged, which reflects the Qianlong policy on the cultivation of Manchu/bannermen identity.

Key words: *Emu tangū orin sakda-i gisun sarkiyān*, Eight Banners, *Yixue*, education in Imperial China, Confucianism.

For citation: Iliukhov, Aleksandr A. “On Education in the *Yixue* Charity School according to the Manuscript ‘The Stories of One Hundred and Twenty Old Men’”. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 3 (iss. 62), pp. 20–26 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO688488.

About the author: Aleksandr A. ILIUKHOV, Junior Researcher, Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (alexsmol96@gmail.com). ORCID: 0000-0002-4169-9052.